

# Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **15 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **26.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Onomasiologie – Personennamen – Wörter und Sachen – Dialekte und Sprachgeographie – Texte – Stilistik – Literarisches – Geschichtliches – Bibliographie.
- B. Wörterverzeichnis:** Arabisch – Berberisch – Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Lateinisch – Sardisch – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |   |  |
|---|--|
| Abstufung, soziale, in der sprachl. Entwicklung, 47, 70 (N 4), 78 | Judenspanisch, Marokko: Aussprache, 213, Modernisierung von Archaismen, 249 s. |
| Analytische und synthetische Ausdrucksweise, fr. und it., 165 ss. | Mundarten: Einfluß auf Schriftsprache, 52 s.                                   |
| Assoziationsfeld, 103 ss., 128                                    | Sprachentwicklung: Zusammenhang mit kultureller Entwicklung, 28 s.             |
| Italienisch: Grenzen des synthetischen Sprachbaus, 174, 186       | Substratwirkung, 24, 28 N, 50, 52, 75, 79                                      |

#### Phonetik

- |  |  |
|--|--|
| Akzent: Vokativ – Nominativ, 21, 24 s.       | Lautentwicklung: Dauer des Ablaufs, 70 (N 4)         |
| Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84 | Lautentwicklung, scheinbare (Import), 70             |
| Dissimilation, 52 N 5, 68 N, 72              | Lautsubstitution (statt Lautentwicklung), 70         |
| Entpalatalisierung, 61, 66, 69 bis 73, 77 s. | Lautwandel: Funktion der morpholog. Entwicklung?, 29 |

- Lautwandel: Störung durch Analogie, 52 N 5
- Palatalisierung von c, g vor A (ü usw.): rom. 53 ss., 76–78, 80; fr., frkprov. (prov.) 53 s., 76 s.; oberit. 55–59, 65–78, 80; rät. 54 s., 56–65, 69, 78, 80
- von c, g vor A (ü usw.): Regression, oberit. 66, 69–73, 77 s.; rät. 61, 69
- von c, g vor ü usw., 57
- von qu vor i, 57
- Regression, falsche, 61 ss., 69 s., 71–73, 87 (N 3)
- Schreibungen, umgekehrte, 66 N 2, 67 N 2, 3, 68 N, 71, 72
- Umlaut durch j im Port., 272 N 1
- a* = (>) *ɔ*, *Serments de Strasbourg*, 208
- A- der Endsilbe (-ABAT, -EBAT), Entwicklung im Afr., 208 ss.
- aceus, lat., > -aço, mirand., 277
- č, rät., oberit.: Graphie im Mittelalter, 60 (N 2), 66 (N 2)
- c, g vor A, ü usw.: siehe Palatalisierung
- c, g vor E, I in Oberitalien, 68
- c, g vor I, E bewahrt, sard., berb., 84
- çâo, port.; -zón, sp. <-TIONEM, 276
- ch, asp. Graphie: Lautwert, 225 s.
- ch, Graphie in oberit. Urkunden, = k, 66 N 1
- ch, c, chí, ci, cl, g, gh, ghí usw., Graphien in altoberit. Texten, 66 N 2
- ĭ, ũ bewahrt, sard., berb., 84
- icrus, lat., > mirand. -iço, 277
- j, Entwicklung in Oberitalien, 68
- ky-, lat. > -ç-, port., 265 ss.
- ky-, lat. > -z-, port., 263
- L-Gruppen (PL, BL usw.), Entwicklung in Oberitalien, 67, 74 (N 3); speziell CL, GL, 68 N, 69 s.
- L-Gruppen, Entwicklung in Mittel- und Süditalien, 74 (N 3)
- LJ, Entwicklung in Oberitalien, 68
- qu vor i palatalisiert, 57
- s: Qualität im Ahd. und Arom., 51 N 2
- s > h, südspan., hispano-amerik., 40 s.
- s > š: frankoprov., 33, 40; emil.-romagn., 42 s.; venez.-friaul., 37 N 4, 43 N 1; walliserdt., 40 N 1, alban., 48
- s + Kons. > š: allgemein, 30 ss., 41, 45, 47, 51 (bes. N 2, 3); afr. (?) 40 s.; ostfr., 30–36; frankoprov., 33; oberit.-rät., 37 s., 45–48; ital., 42 s., 47 s., 52 s.; portug., 43 N 2; alban., 48
- s + Kons. > ç, x (g), 34 ss., 40 s
- s-Schwund vor Kons.: Zwischenstufen, 40 s.
- st > s(s), berb., arab., 85 s.
- t, Entwicklung afr., 209 ss.
- t, d vor i > č, ĵ, ts, dz usw. im Rätorum., 61, 63 s.
- ty-, lat. > port. -z-, -ç-, 267 ss., > -ç-, 274 ss.
- u > ü im rom.-dt. Grenzgebiet, 53

**Morphologie**

- Akkusativ = Nominativ, iberorom. wie bask.?, 28 N  
 – in den europ. Sprachen, 27 s.  
 – präpositionelle Umschreibung, 27 N 5  
 Anruf-Partikel im Portug., 20 N 3  
 Dativ in den europ. Sprachen, 26  
 Dativ-Artikel, Bündnerrom., 26 N 3  
 Entwicklung, morphologische: unabhängig vom Lautwandel, 22, 29  
 Futurum, surselv.: Periphrase, 87 ss.  
 Genitiv in den europ. Sprachen, 28, 26  
 Imperfekt Indikativ, afr.: Endungen, 208 ss.  
 Kasuslosigkeit beim Nomen, 28 s.  
 Kasusschwund: unabhängig vom Abfall der Endung, 22, 29  
 Nominativ in Vokativfunktion, 20, 21  
 Perfekt, durch Periphrase ersetzt: oberit., frz., süddt., 75, 80 N 2  
 Pronomen, morpholog. konservativ, 26 N 1 (27 N 1)  
 Vokativ: Aussterben im Lat., 21 N 5  
 – in den europäischen Sprachen, 19 ss.  
 – Volkstümlichkeit im Rum., 25  
 – Plural, besondere Endung, 25  
 Vokativreste, russ., slowen., 23 N 2  
 -ABAT > *-evel*, *-out*, afr., 208 ss.  
 -EBAT > *-eiet*, *-eit*, afr., 208 ss.  
 -i, Imperativ, asurselv., lugnez., 92  
 -ig, Konjunktiv Präsens, asurselv., lugnez., 92  
 -im, hebr.: *-ūn(a)*, arab., 223  
 -lor, Endung des Vokativ Plur., rum., 26 N

**Syntax**

- Bedingungssatz: Imperfekt Indikativ im Nebensatz, afr. (*Serments de Strasb.*), 212 ss.  
 dativus ethicus in den Straßburger Eiden, 207 s.  
 Infinitivkonstruktionen, surselv., 87 ss.

**Wortbildung**

- Affektsuffixe: Funktion, 164 s.  
 Alterata, it., 164 ss., bes. 173, 174  
 Französisch: Erstarrung der alterierenden Suffixe, 165, 178 s.  
 Suffixkumulation, it., 170, 171 N 2, 172 N 1–3  
 Superlativ, absoluter, it., 166, 168–170  
 Supersuperlativ (*ultimissimo*), 176

- acchiòlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2  
 -*accio*, it., Pejorativsuffix, 173 s. (184 s.)  
 -*aço, -iço*, port., 266; mirand., 277  
 -*ard*, fr., 177  
 -*asse*, fr., 177  
 -*astro*, it., Pejorativsuffix, 173 (184), abschwächendes Suffix, 183  
 -*âtre*, fr., 183  
 -*dade* als Suffix im Port., 274 N 2  
 -*dão (-dõe)* als Suffix im (A)port., 274 N 2  
 -*eira* als Suffix im Port., 274  
 -*ello*, it., Diminutivsuffix, 172 (181)  
 -*erello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1  
 -*ette*, fr., Diminutivsuffix, 178, 180 s.  
 -*ello*, it., Diminutivsuffix, 172 s. (180 s.)  
 -*ez, -eza, -ece, -ice, eça, -iça*, port., 271 ss.  
 -*ez(a)* als Suffix im Span. und Port., 274  
 -*icciàtolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)  
 -*iccio*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)  
 -*icci(u)òlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2  
 -(*i*)*cello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1  
 -*iche*, fr., 179 N 1  
 -*icino*, it., Diminutivsuffix, 171 N 2  
 -*igno*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)  
 -*in*, fr., 178  
 -*ino*, it., Diminutivsuffix, 171 ss. (178 ss.)  
 -*inu*, sard., 82  
 -*issimo*, Superlativ, it., 166, 168 bis 170, 173  
 -*ĪTIEM/-ĪTIA* als Suffixe im Port., 274, 276  
 -*occio*, it., Augmentativsuffix, 171  
 -*ognolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)  
 -*olo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183 s.)  
 -*on*, fr., Diminutivsuffix, 178  
 -*one (-ona)*, it., Augmentativsuffix, 170 s. (177 s.)  
 -*or* als Suffix im Port., 274  
 -*ot*, fr., 178  
 -*otto*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)  
 -*ouillet*, fr., 177  
 -*uccio (-uzzo)*, it., Diminutivsuffix, 172 (182)  
 -*ùcolo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)  
 -*ume* als Suffix im Port., 274  
 -(*u*)*òlo*, it., Diminutivsuffix, 172, 182 s.  
 -*ura* als Suffix im Port., 274 N 2

### Lexikologie

- Berberisch: Latinismen, 83 s.      Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84  
 – Wortentlehnungen, 83

### Semantik

- ice* als Wortbildungselement im Port., 272

**Onomasiologie***Hagel*, Bezeichnungen im Port., 266 N 4**Personennamen**

- |  |   |
|--|---|
| Angleichung hebr. Eigennamen an den Lautstand anderer Sprachen, 228 s. | <i>kinnuy</i> , hebr., 219 ss.            |
| Calque-Übersetzungen, 216  | Lebensnamen, semit., 216                  |
| <i>de</i> , sp.: hebr. <i>ben</i> , 221 N 4                            | Magischer Schutz durch <i>PN</i> , 218 s. |
| Doppelnamigkeit der Juden im Exil bzw. Dreinamigkeit, 219 + N 3, 228   | Theophore Namen, 216 s.                   |
| Geschlechtertrennung bei Vornamen, 224 + N 3, 4                        | <i>šēm haq-qōdeš</i> , hebr., 219 ss.     |
|  | 「VITA」-Namen der Romania, 220 ss.         |

**Wörter und Sachen**

Kerbtreppe, 81

**Dialekte und Sprachgeographie**

- |   |   |
|---|---|
| Innovations- und Reliktgebiete: sprachlich heterogen, 23 s., 25 ss., 29, 38   | Italien, bes. Oberitalien, als sprachliches Ausstrahlungszentrum, 48–51, 53, 59, 65 |
| Randzonen, 19, 23, 25, 26–28, 29, 36–40, 46 s., 53, 58 s., 67, 77, 79         | «Italienisch»: linguistischer Begriff, 79 s.  |
| Sprachgrenze, Durchlässigkeit, 19, 23, 24, 28, 36–40, 43–45, 48–51, 53, 75 s. | Lyon: Vermittlerin ital. Einflusses, 77   |
| Städte: sprachliche Bedeutung, 47, 78   | Lugnez: sprachliche Besonderheiten, 91 s.   |
| Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84                                  | Medels-Tavetsch: sprachl. Stellung, 65 N 1  |
| Europa: sprachliche Gemeinsamkeiten, 19 ss., 29                               | Neapel, 47, 52 s.   |
| Frankoprov.: oberital. Einfluß?, 77   | Niederländ.: fr. Einfluß, 28  |
| Galloit. Kolonien, 45 s., 56, 65  | Oberitalien: sprachliche Stellung, 73 ss., bes. 78–80                               |
| Galloitalisch: siehe Oberitalien  | – sprachgeograph. Struktur, 67 s.   |
| Griechisch in Kalabrien (Bova): ital. Einfluß, 24                             | – als Innovationsgebiet, 59, 65, 74   |
|   | – = Nordfrankreich, 80 (N 2)  |
|   | – fr. Einfluß, 73–77  |

- Oberitalien: mittelital. Einfluß, 74, 78, 79  
 – rät. Einfluß?, 42, 57  
 Ostfr.: dt. Einfluß, 39 s., 50 s., 53  
 Poschiavo, 47 s., 69  
 Rätorum.: sprachliche Stellung, 78–80, 80 N 1  
 – fr. Einfluß?, 54 ss., 58, 65  
 Rätorum.: oberit. Einfluß, 48, 59, 65 (N 1), 69, 78, 79 N 2  
 Russisch: finnische Substratwirkung, 24  
 Sardisch: siehe Berberisch, 84  
 Slowenisch: dt. Einfluß, 24  
 Süddt.: ital.-rät. Einfluß, 44 s., 48–51, 53  
 Südwestdt.: fr. Einfluß, 28 (40 s.)

### Texte

- Cantar de Mio Cid*, 215 ss.  
*Consolaziun dell'olma devoziusa*, 90 s.  
*Passion de Clermont-Ferrand*, 209 s.  
*Serments de Strasbourg*: ms. 188 bis 202; Emendation, Sprachliches, 202–214

### Stilistik

- Adjektive in augmentativer Funktion, it. 170 s., fr. 177 s.  
 – in Diminutivfunktion, it. 172, fr. 179 ss.  
 – in pejorativer Funktion, it. 173 s., fr. 184 s.  
 Adverbia in Superlativfunktion, it. 168–170, fr. 176  
 Alterata, it.: Übersetzung ins Fr., 164 ss., bes. 174–186  
 Augmentativausdruck, it. 170 s., fr. 177 s.  
 Diminutivausdruck, it. 171–173, fr. 178–184  
 Doppelung, 168, 169 s.  
 Französisch: zurückhaltende Ausdrucksweise, 176, 180, 184, 185 s.  
 Hyperverkleinerung, it., 179  
 Imperfekt Indikativ: stilist. Wert im Bedingungssatz, afr., 213  
 Interpretation, synchronische, der Dichtersprache, 106 + N 1  
 Pejorativausdruck, it. 173 s., fr. 184 s.  
 Präsens im Bedingungssatz, afr., 212 s.  
 Superlativ: Ausdrucksformen, it. 166, 168–170, fr. 176 s.  
 Übersetzung, it.-fr., 164 ss., bes. 174 ss.  
 Vergleich als Ausdruck der Steigerung, 169 s., 174

### Literarisches

- Amnón u. Tamar als Thema der span. Lit., 253 ss.  
 Judensp. Lit.: Beziehung zw. Larache u. Tetuán hinsichtl. Textüberlieferung, 246

- Judensp. Literatur: bibl. Inspiration, 241
- chronolog. Aspekt, 241
  - Übereinstimmung zw. Alcázar und Orán hinsichtlich Textüberlieferung, 249
  - «Silvia» in der it. Lit., 108
- Chiesa, Francesco, 167, 168, 170-174
- Cicognani, Bruno, 167, 169, 172, 174
- Collodi Carlo, 167, 169, 170 s., 172, 174
- Leopardi: Aspasia, 108 ss.
- Bildtechnik: linear, 150 ss., Kreisstruktur, 156 s., 162 s.
  - Biographisches: Teresa Fattorini, 107 + N 3
  - Diärese, 157 ss.
  - Formelemente: Raumerlebnis, 153 ss., 162
  - Interpunktion, 162
  - Lautmalerei: «Silvia», 108
  - Lautsymbolik, 117 s., 140, 142, 145
  - Metaphern: *ridente*, *ride*, *sorride*, *arride*, 146 ss.
  - Metrik: *queto*, *quiete*, 158 s., 162
  - Personennamen: Bedeutung, 110 + N 3, 111
  - Personennamen, weibliche: Lautstruktur, 108
  - Rhythmus: Elision, 163
  - Semantik, 101
  - «Silvia», Namengebung und Assoziationsfeld, 107 ss.
  - Sprachkunst, 96 ss.
  - Stilelemente: *la luce*, 146 ss.
- Stilistik: Adjektivpaare, 133 s., 155, *ἐν δὶα δύοῖν*, 134 s.
  - Syntax: *salire*, 143 s., *serena*, 155, *curve labbra*, 155 N 2, *quiete/Stanze*, 160 ss.
  - «Teresa», Assoziationsfeld des Namens, 107 N 6
  - Vermeidung von Wiederholungen, 112 s., 113 N 1
  - Wortassoziationen: *faticoso-lento-grave*, 138, *splendea-ri-denti-lieta*, 140 s.
  - Wortbildung, 95 N 2
  - Wortschatz, 101 s.
  - Wortschatz: *sereno*, 97 ss., *fuggitivo*, 129 ss., *fugace*, 129 + N 4, *sudato* usw., 136 s., 137 N 1, 138, *limitare*, 141 ss., *gioventù* usw., 144 + N 1, 145, *bellà* usw., 144 N 1, *posare* 154 + N 1, *quieto*, *queto*, *cheto*, 160 s.
  - Wortwahl nach lautlichen Gesichtspunkten, 114 ss., 121 + N 3, 162
  - Wortwahl: *sovvienti-rammenti-rimembri*, 111 ss.
  - Wortwahl: *quel*, 119 s., *mortale*, 121 s., *splendea*, 122 + N 3, *seno verginale*, 124, *sguardi incerti e fuggitivi*, 124 ss., *ridenti e fuggitivi*, 128 ss., *lieta e pensosa*, 132 s., *leggiadro: dolce*, 135, *leggiadro: sudato*, 138, *veloce: faticoso*, 138 s., *limitare di gioventù*, 139, *quiete* + Adj., 159 ss., *dintorno*, 162 + N 1, *sonare*, 163
- Nithard, 188 ss.
- Pirandello, Luigi, 167, 169 s., 172 s., 174



### Geschichtliches

- Berber-*Fitna*, 280 ss.      Juden in Spanien: kulturelle  
Geschichtsschreibung, muslimi-      Doppelbindung, 222 ss.  
sche: Prinzipien, 283 + N 1

### Bibliographie

- Ibn Ḥayyān: Werke, 279      132 N 3, 141 N 1 + 2, 143  
Leopardi, 94 N 1, 3, 4, 101 N 2,      N 1 + 2, 146 N 2, 150 N 1  
108 N 2, 4, 109 N 1, 111 N 1,  
116 N 2, 119 N 1, 122 N 1,      Steiger, Arnald, 9–17

## B. Wörterverzeichnis

### Arabisch

*bixnaca*, 85

### Berberisch

*abušil*, 84  
*adjaridj*, 82  
*afāla*, 85  
*afullus*, 84 s.  
*asfennaria*, 85  
*bušil*, 84

*jullist*, 85  
*ikfil*, 84  
*isfil*, 84  
*sellūm*, Arabismus,  
82  
*tafesna*, 82 ss.

*tafisner't*, *tafsenakht*,  
85  
*tafsant*, 83  
*tifjesnakht*, *tifisnak*,  
*tifsnah*, 85

### Galloromanisch

*jambette*, 175  
*lostanit* = *lo's tanit*,  
Serments de Stras-  
bourg, 207 s.  
*lostanit* = *lo tanist?*,

Serments de Stras-  
bourg, 214  
*nunquam* = *nun-*  
*quam*, Serments de  
Strasbourg, 207

*tanit* < TENEBAI,  
Serments de Stras-  
bourg, 208 ss.

### Iberoromanisch

*açame*, *açamo*, *açai-*  
*mo*, port., 265  
*açeiro*, a port., 265  
*aço*, port., 265

*adelgaçar*, port., 275  
*agraço*, port., 266  
*aguçadeira*, mirand.,  
277

*aguçar*, *aguça*, *agu-*  
*çoso*, (a)port., aga-  
lic., 275 + N 1, 2  
*alteza*, agalic., 273

- allivez(a)*, port., 273  
*alvidro*, port., 272 N 1  
*ameaça*, *ameaçar*, port., 266  
*anfaz*, agalic.-port., 263 s., 264 N 1  
*anjesto*, aport., 82  
*apreçar*, *apreço*, (a)port., 269 + N 2  
*aranhico*, port., 266  
*artice*, aport., 271  
*assecoar*, port. dial., 268 N 4  
*assessão*, port. dial., 268 N 4  
*atizar*, port., 275, mirand., 277  
*avareça*, (a)port., 271  
*avariça*, aport., 271  
*avaricia*, sp., 271  
*az*, *aaz*, *haz*, aport., (h)az, asp., 263, 264 N 2, 267  
  
*bagaco*, port., 266  
*baraço*, mirand., 277  
*bevedice*, aport., 271  
*biznaga*, span., 85  
*blandeza*, port., 273  
  
*cabeça*, port., 275 + N 3, -a, -o, mirand., 277  
*canico*, port., 266, *canhiç-o*, -a, mirand., 277  
*carvalhoço*, port., 266  
*cessão*, port. (Beira Alta), 268 N 4  
*choça*, port., 276  
*chouric-o*, -a, mirand., 277  
*cobi(i)ça*, (a)port., 271  
  
*codicia*, sp., 271  
*coração*, *coraçom*, (a)port., 275 + N 4, *coraçõu*, mirand., 277  
*cortiça*, *cortiço*, port., 266, mirand., 276  
*cruelza*, port., 273  
*cruenza*, aport., 273  
  
*desprezar*, *desprezo*, port., 269 N 1  
*dobrez(a)*, 273  
  
*enfaz*, agalic.-port., 264 N 1  
*enfiesta*, port., 82  
*enhiesto*, span., 81  
*eriço*, *our-*, *eriçar*, port., 266, *eiriço-cacheiro*, mirand., 277  
*escasseza*, aport., 273  
*escureza*, aport., 273  
*espinhaço*, port., 266, *espinaco*, mirand., 277  
*estranheza*, agalic., 273  
  
*face*, (a)port., 264, 265 N 1  
*faceira*, port. (trasm.), 265  
*faceiró*, aport., 265  
*favoreza*, port., 273  
*faz*, agalic.-port., 263, 264 N 1, 265, 267  
*fazer*: *faço*, *faça*, port., 267  
*fazfeiro*, agalic., 264 N 1  
*feição*, port., 266  
*jesto*, -a, nordport., 82  
  
*firmeça*, agalic., 273  
*fiuza*, *feuza*, aport., asp., 263  
*fogaça*, port., 266, mirand., 276  
*fornagar*, agalic., 266, N 2  
*fornezinho*, aport., 266 N 2  
*fornicio*, asp., 266  
*fornico*, aport., 266 + N 2  
*fornigador*, aport., 266 N 2  
*fornizeo*, aport., 266 N 2  
*fornizio*, aport., 266 N 2  
*forteleça*, *forteleza*, agalic., 273  
*franqueça*, *franqueza*, agalic., 273  
  
*galhinaça*, mirand., 277  
*graelo*, *graelar*, *graelada*, port. (trasm.), 266 N 4  
*graiço*, *grainço*, port. (trasm.), 266 + N 4  
*granadece*, *granadez*, aport., 272 + N 2, 273 + N 2  
*grandeza*, agalic., 273  
*graniço*, *esgraniçar*, mirand., 277  
*granizo*, sp. > port., 266 N 4  
  
*hornezino*, asp., 266 N 2  
*horra*, jud.-sp., 245  
  
*igualeza*, port., 273

- inciesto, indiestro*, salmant., 82  
*infiestu*, astur., 81 s.  
*inhies(t)ro, injiestro* salmant., 82
- jazer*: *jaço, jaça*, aport., 267  
*juicio*, sp., 263  
*juízo*, port., 263  
*justiça, justicia*, (a)port., 271  
*justicia*, sp., 271
- labaca*, port., 275  
*laço*, port., 266  
*lazo, lazar*, galic., *yaz*, leones., 278 N 1  
*ledece, lidece*, aport., 272  
*ledica, ledice*, aport., 271  
*lhaz(i)eiro, lházio*, mirand., 278  
*liberaleza*, port., 273  
*liços*, port., 266, *lhi-*, *lhiçadas*, mirand., 277  
*ligeirice*, aport., 271 + N 3  
*limpeza*, aport., 273  
*linhaça*, port., 266
- maeza*, aport., 269  
*mainça*, aport., 269  
*malandrice*, port., 272  
*maleza*, port., sp., 269, 271, 273  
*malicia*, sp., 271  
*malmainça, mal-malça*, aport., 269  
*mancebece*, aport., 272
- meço/meça*, port., 276  
*meiça*, aport., 269  
*melaço*, port., 266  
*meliço*, port., 266  
*miu(n)ça, esmiu(n)çar*, port., 275  
*nobreza*, aport., 273
- pa(a)ço, paação* (a)port., agalic., 270, 275  
*painço*, port., 266  
*palacio*, sp., 270, *palácio*, agalic., 275 N 5  
*palhaço*, port., 266  
*palhiço*, port., 266  
*parvoice*, port., 272  
*paletice*, port., 272  
*pechugüita*, jud.-sp., 245  
*peço/peça*, port., 276  
*pedra, pedrisco, pedraço*, port. dial., 266 N 4  
*pelhico*, mirand., 277  
*pequenez(a)*, port., 273  
*pereza*, sp., 271  
*pobreza*, agalic., 273  
*poço*, port., 276, mirand., 277  
*po(n)çon, poção*, (a)port., 276 + N 3  
*posfaçar*, aport., 265 + N 2  
*postiço*, port., 266  
*praça*, port., agalic., 276 + N 1  
*prazer*: *praza*, port., 267 N 1  
*precio, preciar, despreciar*, sp., 269 s.
- preço, preçar, despreçar*, aport., 269  
*preguiça, pri-*, (a)port., 271  
*prez*, aport., 269  
*prezar*, port., 269  
*probeça*, aport., 273
- quitade* (?), jud.-sp., 245
- ração, raçoeiro, arraçoar*, port., 268 N 1  
*raçom*, aport., 268  
*razoar, razôar, arrazoar*, (a)port., 267 s.  
*razom, razão, rezão*, (a)port., 267 s.  
*roçoar, raçoadado*, aport., 268  
*rudez(a)*, port., 273  
*rugação*, mirand., 277
- saçõ, sazon*, aport., agalic., 268 + N 3  
*saçom, seçom, seçam*, aport., 268  
*sandeece, sandeece, sandez, sandice*, aport., 271 + N 2, 272 + N 3, 273 + N 3  
*saraiva*, port., 266 N 4  
*sazom, sazão, sezão*, (a)port., 268 + N 2  
*seção*, port. reg., 268 + N 4  
*sessão*, port. (minh.), 268 N 4  
*siba*, port., 272 N 1  
*soleleça, soleleza*, agalic., 273
- lição, liçom*, (a)port.,

276, <i>tiçõu</i> , mirand., 277	<i>velhece, velheçe</i> , aport., 272	<i>viço(so), viçar</i> , port., 270 + N 1, 271
<i>tolice</i> , port., 272	<i>velhice</i> , aport., 271	<i>vindima</i> , port., 272
<i>tristeza</i> , agalic., 273	<i>vezo, (a)vezar</i> , port., 270	N 1

## Italienisch

<i>brüsča</i> , mailänd., 72 s.	<i>gandüŕa</i> , genues., 72 N 3	<i>nessunissimo</i> , 169
⌈CAPUT⌋, lomb., 67 N <i>chian</i> , venez., 55, 57 N 4	<i>gandula, -ola, -öla</i> , lomb., 72 N 3	<i>péken</i> , bergam., 72
<i>ciantè</i> , genues., 55 s. (56 N 1), 73	<i>gramiciolino</i> , 179 N 1	<i>scriccio</i> , 180 (N 1)
	<i>infinkés</i> , bergam., 72	<i>šerk, valcannob.</i> , 72
<i>jak</i> , verzasch., 72	<i>jazza</i> , monferr., 56	<i>superbiaccia</i> , 174
<i>formicola</i> , 184	<i>ko</i> , alpinlomb., 66 N 3	⌈TESTA⌋, lomb., 67 N

## Lateinisch

* <i>aciamen</i> , 265	<i>fiducia</i> , 263, 267	<i>malitia</i> , 269
<i>aciarium</i> , 265	<i>focacea</i> , 266	* <i>metio/metiam</i> , 276
<i>aciem</i> , 263, 267	<i>fornicare</i> , 266 N 2	<i>minacia</i> , 266
* <i>acraceus</i> , 266	* <i>fornicium</i> , 266	<i>minütia</i> , 275
* <i>acutiare</i> , 275		
* <i>addelicatiare</i> , 275	* <i>gemellicius</i> , 266	<i>pala</i> , 85
<i>ante-faciem</i> , 263	* <i>glaciu-, glaciarius</i> , 278	<i>palati(ol)um</i> , 270, 275
<i>arbitrium</i> , 272 N 1	<i>granellum</i> , 266 N 4	<i>pastinaca</i> , 85
* <i>attitiare</i> , 275	* <i>granicum</i> , 266 N 4	<i>petio/petiam</i> , 276
<i>avaritia</i> , 271		<i>petra</i> , 266 N 4
	<i>injestus</i> , 81 s.	<i>pigritia</i> , 271
* <i>capitia</i> , 275		<i>planities, -itia</i> , 275
* <i>corationem</i> , 275	<i>jaceo, jaceam</i> , 267	<i>platea</i> , 276
<i>corlicea</i> , 266	<i>judicium</i> , 263, 267	<i>plutea</i> , 276
<i>cupiditia</i> , 271	<i>justitia</i> , 271	* <i>postfaciare</i> , 265
* <i>eritium</i> , 266		<i>potionem</i> , 276
	<i>laetitia</i> , 271	<i>prelium, pretiare</i> , 269
<i>faciem</i> , 263, 267	<i>lapathium</i> , 275	<i>pullus</i> , 84, 85
<i>facio, faciam</i> , 267	<i>laqueus</i> , 266	<i>pusillus</i> , 84
* <i>fest-ina</i> , 84 ss.	<i>licium</i> , 266	<i>püteum</i> , 276
<i>festus</i> , 82		<i>rationem</i> , 267

<i>saponaria</i> , 85	<i>squilla</i> , 84	<i>vindēmia</i> , 272 N 1
<i>salionem</i> , 268		<i>vītium</i> , 270, 276
<i>sēpia</i> , 272 N 1	<i>tilionem</i> , 276	

**Sardisch**

<i>anta</i> , 81	<i>jéstina</i> , 81 ss.	<i>pušiddu</i> , <i>pišiddu</i> ,
<i>asp(r)idda</i> , 84	<i>puđdu</i> , log., 84	84

**Ortsnamen**

<i>Ärgeggīn</i> , Graubünden, 61	<i>Cazium</i> , Tessin, 71	<i>Guzzanica</i> , Bergamo, 71 s.
<i>Ärmiggīn</i> , Graubünden, 62	<i>Chai(n)ča</i> , Port., 275 + N 6	
<i>Badalhouci</i> , <i>Badalhouz</i> , agalic., 264	<i>Chiaravalle</i> , Mailand, 71	<i>kšanḥina</i> ( <i>Constantine</i> ), 85
<i>Capiate</i> , Como, 67 N 3	<i>Chiasso</i> , Tessin, 71	<i>Martschinéun</i> , Graubünden, 64 N 3
<i>Çaragoça</i> , 85	<i>Clapiate</i> usw., Como, 67 N 3	<i>Paço</i> , <i>Paçó</i> , port., 275, <i>Palaçolo</i> , mirand., 277
<i>Caravalle</i> , Mailand, 71	<i>Cuntermaggīn</i> , Graubünden, 62	<i>qšənḥina</i> ( <i>Constantine</i> ), 85
<i>Cargī(n)</i> , <i>Carggī</i> , <i>Curkin</i> , Graubünden, 61 s.	<i>Curschigns</i> usw., Graubünden, 64 N 3	
<i>Cartīnli</i> , Graubünden, 62 N 1	<i>Galicía</i> , sp., <i>Galizia</i> , asp., 263	<i>Tebessa</i> , Nordafrika, 85
<i>Casteggio</i> , Pavia, 72 N 3	<i>Galiza</i> , port., 263	
	<i>Gallaecia</i> , 263, 267	
	<i>Giössanga</i> , <i>Gössanega</i> , Bergamo, 71 s.	

**Personennamen**

<i>Bəḥay</i> , hebr., 217 N 7	<i>Ḥawwā</i> , semit., 216 s., 220	<i>Ḥayyūn</i> , arab., 222 ss.
<i>Berehta</i> , germ., 201	<i>Ḥay(y)</i> , <i>al-Ḥayyu</i> , semit., 217 ss., 222 N 2, 224 N 1	<i>Ḥīḥl</i> , semit., 217
<i>Bīḥā</i> , Βιττ, lat., 220 + N 3	<i>Ḥayyā</i> , hebr., 216 N 2	<i>Ḥīyā</i> , semit., 217 N 7
<i>Chiantore</i> , <i>Chiappa</i> , <i>Chiorino</i> , piem., 56 N 3	<i>Ḥayyān</i> , arab., 233 N 2	<i>Rachel</i> , asp., 225 s.
	<i>Ḥayyīm</i> , hebr., 216 ss.	<i>Ragel</i> , hisp.-ar., asp., 225 ss.
<i>Flechta</i> , piem., 56 N 3		Ραγουηλ, hebr., 227, 229

<i>Raguel</i> , hebr., 227 ss.	<i>Tranquillo</i> , it.,	<i>Vives</i> , <i>Abenvives</i> ,
<i>Rāḥēl</i> , hebr., 226 N 1	221 N 6	span., 215 s., 220 s.,
<i>Raquel</i> , asp., 224 bis		224
230	<i>Vida</i> , <i>Vidale</i> , ibero-	
<i>Rə'ū'ēl</i> , hebr.,	rom., 221 N 5	<i>Yahyā</i> , arab., 222 s.
227 ss.	<i>Vidal</i> , iberorom.,	<i>Yāhī'ēl</i> , hebr., 217
<i>Riḡāl</i> , arab., 226	220 s.	<i>Yāhīyā</i> , hebr., 217
<i>Rohel</i> , jud.-port.,	<i>Vidales</i> , span.,	
229 N 1	221 N 5	<i>Zosimus</i> , gr., 220
<i>Ruḥayla</i> , arab., 224	<i>Vidas</i> , asp., 215–224	<i>Zωή</i> , 216 N 4, 220
N 4	<i>Vivas</i> , <i>Bibas</i> , ( <i>ibn</i> )	

---

An der Ausarbeitung der Indices beteiligte sich getreu und unermüdlich Dr. Heinrich Schmid, der mich auch bei der Gestaltung des ganzen Heftes mit Rat und Tat unterstützte. Für alle Hilfe herzlichsten Dank!

E. S.